

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

Материалы XXVI международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
мая 2024 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Том 2

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2024

УДК 378.4
УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-
И73 восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной
науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток,
апреля 2024 г.) : в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Вла-
дивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,7 МБ). –
Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2024. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. тре-
бования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей),
500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32
bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше;
Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.**

ISBN 978-5-9736-

Включены материалы XXVI международной научно-практической конферен-
ции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потен-
циал вузов – на раз-
витие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», со-
стоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, апреля 2024 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Актуальные вопросы экономики, предпринимательства и управления (студенты ВО и молодые учёные).
- В науку первые шаги актуальные вопросы математики и информационной безопас-
ности.
- Актуальные проблемы архитектуры, градостроительства и дизайна.
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого.
- Информатизация на предприятиях ДФО.
- Философские контексты современности.
- Инноватика на транспорте.
- Актуальные проблемы предпринимательства в контексте учебных дисциплин сред-
него профессионального образования.
- Русский язык и русская культура в контексте современности.
- English language for political, economic, and cross-cultural cooperation in asia-pacific re-
gion.

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit);
привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой
другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54

Объем МБ. Усл.-печ. л.

Подписано к использованию 2024 г.

Тираж 300 (I–25) экз.

<i>Власенко У.А., Чернышева А.С.</i> Особенности современной разговорной речи подростков в англоязычном романе З.Э. Сагг «Девушка онлайн»	416
<i>Волкова К.П., Котенко С.Н.</i> Культура отмены в США	419
<i>Гнездечко О.Н., Таманян А.А.</i> Актуальные проблемы языковой локализации видеоигр	422
<i>Горбунова М.В., Кучина Д.Л.</i> Деловой этикет в странах АТР: Китай, Южная Корея, Япония	425
<i>Грибовский Е.В., Леонтьева Т.И.</i> Способы перевода советских реалий (на материале русского и английского вариантов романа В. Гроссмана «Жизнь и судьба»)	428
<i>Звельнская В.Е., Молодых В.И.</i> Особенности перевода на русский язык зоонимов в англоязычном рекламном дискурсе	432
<i>Канарева А.А., Гнездечко О.Н.</i> Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)	435
<i>Лукашов С.В., Гаврилова Т.В.</i> Особенности перевода зоонимов с английского языка на русский (на материале повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»)	438
<i>Мясникова С.В., Бадалян А.А.</i> Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский (на материале британских СМИ)	440
<i>Мясникова С.В., Карасев М.А.</i> Особенности перевода мультипликационных фильмов при локализации на материале мультсериала «Южный Парк»	443
<i>Салмина С.Д., Хисамутдинова Н.В.</i> Русские реалии в путевых очерках И.А. Гончарова	445
<i>Сачук Д.О., Леонтьева Т.И.</i> Конвергенция переводческих трансформаций (на материале пьесы Дж. Б. Пристли «Визит инспектора»)	448
<i>Титаева Т.В.</i> Особенности перевода сленга на материалах сериала Джинни и Джорджия	451
<i>Толкач Р.Е., Уткина С.А.</i> Перевод политически корректной лексики в СМИ	454
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода текстов-триллеров (на примере романа Стивена Кинга «Безнадёга»)	457
<i>Чернышева А.С., Белошапко А.А.</i> Авторский комментарий в художественном ироническом дискурсе	460
<i>Эйдис М.Р., Горбунова М.В.</i> Влияние технологий на поколение Альфа	463

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТСЕРИАЛА «ЮЖНЫЙ ПАРК»

С.В. Мясникова, ст. преподаватель
М.А. Карасев, бакалавр

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

***Аннотация.** Данная статья посвящена анализу локализованных текстов из мультсериала «Южный Парк». При анализе была рассмотрена классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова. Данный анализ необходим для того, чтобы показать насколько корректно был сделан перевод в тех или иных ситуациях, так как в сериале присутствует много безэквивалентной лексики.*

***Ключевые слова:** локализация, лексические трансформации, адаптация, перевод, метод.*

FEATURES OF THE TRANSLATION OF ANIMATED FILMS WHEN LOCALIZED ON THE MATERIAL OF THE ANIMATED SERIES "SOUTH PARK"

***Abstract.** This article is devoted to the analysis of localized texts from the animated series «South Park». In order to do this, the classification of translation transformations by V.N. Komissarov was considered during the analysis. This analysis is necessary in order to show if the translation was made correctly in certain situations, since there are a lot of non-equivalent words in the series.*

***Keywords:** localization, lexical transformations, adaptation, translation, method.*

The purpose of this article is to look for good and bad examples of localization in «South Park» in order to determine if the voice that we hear on TV made by Paramount studio is accurate or if it is actually a bad example of localization.

The relevance of this research is presented by the popularity of «South Park» animated series; it is still in an ongoing state, which means it will be updated with new episodes periodically, which also means there will be new material to take research of.

The method of the analysis and comparison was used in this research, as it was necessary to compare original and translated versions.

When dealing with localization it is necessary to understand the meaning of it and how it differs from the similar concepts such as translation and adaptation. «Translation» on its own is referred to basic translation, usually not tied to specific techniques. If a text is put through the basic level of translation (especially the machine kind of translation), readers can be confused a lot in some moments because there weren't any translation techniques used [2], it's just a plain translation. Adaptation has a lot broader meaning. It is actually the process of adjusting the text to all languages grammatically, lexically and stylistically. Adapting the text to different language means to rewrite it the in the way that everyone who reads it could understand it. But localization is the process of adapting text to meet the certain needs of a specific country. It is the process of saving the cultural elements such as certain phrases that are exclusive to the language of the target audience; saving the local standards, expectations and sometimes even the legal requirements, for example in games the usage of swastika is prohibited for some countries.

«South Park» is an American animated series for adults made by Tray Parker and Matt Stone. The South Park is the fictional town where 4 main protagonists live – Stan Marsh, Kyle Broflovski, Eric Cartman and Kenny McCormick. These series are very famous for its dark humor, the vulgar language, and the satire on the topics that were relevant for the time the episodes were aired. Many jokes in the series are made with word play (most of these jokes are very vulgar), for example Cartman once said that he was afraid of getting the vaccine because it would make him «artistic» which sounds very like «autistic», that joke plays out later in the episode.

During the research it is necessary to examine both the original and the Russian version localized by Paramount studio, compare them in order to search for differences in translation, if the original sense is

maintained or adapted in the way that the Russian viewer could at least get the joke. The results contain three good and one bad example of localization made by Paramount studio.

Komissarov's classification of translation transformations was used in this research. During the results 4 methods of translation transformations were used:

Holistic transformation – a method that is used when it is necessary to understand the meaning of what has to be translated and retell it in target language with words sometimes very different from the original words [3].

Compensation – a method of making up for the loss of source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language [3].

Modulation – a method of using a phrase that is different in a source and target language to convey the same idea [3].

Grammatical substitution – a method of translation in which the grammatical unit in the original language is converted into a unit of target language with a different grammatical meaning [3].

In the first example, in the episode «Make War, Not Warcraft»[1], Stan was playing World of Warcraft, then Randy, his father came and told him to go socializing on a street. Stan replies that he socializes playing video games and calls his father «r-tard». «R-tard» is short for «retard» (a verb), and in general it is used to insult, to remark person's bad cognitive abilities, when person is not very smart. The verb is translated as «тормозить». Russian localization changed that «insult» to somewhat less offending word «Ламер» (a noun). «Ламер» in Russian is a word that describes a person who refuses to learn how to use a computer or just bad at using it. As it is seen here, Russian Stan points out Randy's lack of computer knowledge, which he does not have in the original. For Russian viewer, for the time of this episode was aired on Russian television, this word probably was more known than nowadays. This example shows the usage of method of grammatical substitution. The word «r-tard» is replaced with the word «Ламер», which is a completely different grammatical unit and it has different meaning, but nevertheless fits here so well.

In the second example, in the episode «You Are Not Yelping» [1], Jerald, writes a review for a cafe on Yelp. Yelp is a site where you can search for popular cafés, cinemas or places for entertainment in general. When Jerald describes the service there, he tells that it was «near of a gladiator most decorated». In this situation Russian localizers decided to replace that phrase, as they thought it to be not suitable for Russian viewer, so they've changed it to «обслуживание было куртуазно и рафинирован». The word «куртуазно» refers to chivalry era; it is a set of rules for royal knights, so we can see the similarities here. And the word «рафинировано» means exquisite. So this example shows the usage of the method of holistic transformation. Translated version has the whole different set of words, but nevertheless it maintains the same meaning as the original. That's why we believe it to be the example of good localization.

In the third example, in the episode «SHOTS» [1], Randy offers his family «some shots of a cake» then the scene changes to Cartman screaming «No shots! No shots»! while being attempted to be vaccinated. The word «shot» aside from the «gunshot» can also mean a drug injection or a vaccination injection. Randy and his family live on a drug farm. And when Randy offers his family some «shots» Sharon, his wife, is confused and gets angry, because he certainly could have added drugs in the cake. Cartman screams «No shots! No shots»! because he refuses to be vaccinated. And with that information we move to Russian translation. Russian localizers used the method of compensation here and translated the word «shot» like «доза». The word «доза» in Russian also has several meanings («доза нурога») and that is why it suits here almost perfectly.

In the last example, it is worth mentioning that there are also moments where localizers didn't do their job well. In the episode «The City Part Of Town» [1], Randy, when performing in front of people, mentions that their town needs «Whole Foods». «Whole Foods» is a very popular shop in America where you can buy healthy organic products at a high price. And Russian localizers translated «Whole Foods» like «Фермер-Фермер». This is an example of modulation based on metonymic understanding of quantity of products in the store. Though on itself this translation is plausible, as a localized name of a store it is unacceptable. There are no connections to the original name. «Whole Foods» should be translated simply like «Healthy Food Shop», but not «Фермер-Фермер». That is why it can be considered as the example of bad localization.

High-quality localization requires experienced and well-read specialists. If they fail to adapt the needed product properly then the very reputation of it is at risk. The Paramount studio has been localizing the «South Park» from the very beginning in 1997 till present days and it can be certainly said that they do their job well, as it was proved by appearing a lot of Russian memes from funny phrases that people heard in «South Park». Though localizers' work was not perfect, it did found a place in people's hearts. That's why good localization is very important nowadays as it can change the whole opinion about the product.

1. Южный Парк, список сезонов и серий. – Текст: электронный. – URL: <https://southpark.mult-fan.tv>